

République fédérale allemande

**Gesetz
zur Reform des Verfahrens in
Familiensachen und in den
Angelegenheiten der freiwilligen
Gerichtsbareit
(FGG-Reformgesetz – FGG-RG)**

vom 17. Dezember 2008
(Inkrafttreten: 1. September 2009)

Ausgewählte Artikel

Buch 2

Verfahren in Familiensachen

Abschnitt 3

Verfahren in Kindschaftssachen

§ 155

Vorrang- und Beschleunigungsgebot

(1) Kindschaftssachen, die den Aufenthalt des Kindes, das Umgangsrecht oder die Herausgabe des Kindes betreffen, sowie Verfahren wegen Gefährdung des Kindeswohls sind vorrangig und beschleunigt durchzuführen.

(2) Das Gericht erörtert in Verfahren nach Absatz 1 die Sache mit den Beteiligten in einem Termin. Der Termin soll spätestens einen Monat nach Beginn des Verfahrens stattfinden. Das Gericht hört in diesem Termin das Jugendamt an. Eine Verlegung des Termins ist nur aus zwingenden Gründen zulässig. Der Verlegungsgrund ist mit dem Verlegungsgesuch glaubhaft zu machen.

(3) Das Gericht soll das persönliche Erscheinen der verfahrensfähigen Beteiligten zu dem Termin anordnen.

§ 156

Hinwirken auf Einvernehmen

(1) Das Gericht soll in Kindschaftssachen, die die

Loi**portant réforme de la procédure dans
les affaires familiales et dans les affaires
non contentieuses**

du 17 décembre 2008
Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2009

Articles choisis

Livre 2

Procédure dans les affaires de la famille

Partie 3

Procédure dans les affaires relatives à l'enfant

§ 155

Obligation de prioris et de faire diligence

(1) Les affaires relatives à l'enfant qui concernent le lieu de résidence, les relations personnelles, la remise de l'enfant, ainsi que toute procédure en raison d'une mise en danger de l'intérêt supérieur de l'enfant, sont à exécuter prioritairement et diligemment.

(2) Au cours de la procédure en application de l'alinéa 1, le juge débat de la chose avec les parties concernées au cours d'une audience. L'audience doit impérativement avoir lieu au plus tard un mois après l'ouverture de la procédure. Lors de cette audience, le juge auditionne l'Office de la Jeunesse. Un ajournement de l'audience n'est recevable que pour des raisons de force majeure. Un ajournement ne peut se faire que sur demande motivée et crédible.

(3) Le tribunal doit ordonner la comparution en personne des parties à l'audience.

§ 156

Incitation à un accord

(1) Le juge doit dans toute situation de la

DOCUMENT CROP

elterliche Sorge bei Trennung und Scheidung, den Aufenthalt des Kindes, das Umgangsrecht oder die Herausgabe des Kindes betreffen, in jeder Lage des Verfahrens auf ein Einvernehmen der Beteiligten hinwirken, wenn dies dem Kindeswohl nicht widerspricht. Es weist auf Möglichkeiten der Beratung durch die Beratungsstellen und -dienste der Träger der Kinder- und Jugendhilfe insbesondere zur Entwicklung eines einvernehmlichen Konzepts für die Wahrnehmung der elterlichen Sorge und der elterlichen Verantwortung hin. Das Gericht soll in geeigneten Fällen auf die Möglichkeit der Mediation oder der sonstigen außergerichtlichen Streitbeilegung hinweisen. Es kann anordnen, dass die Eltern an einer Beratung nach Satz 2 teilnehmen. Die Anordnung ist nicht selbständig anfechtbar und nicht mit Zwangsmitteln durchsetzbar.

(2) Erzielen die Beteiligten Einvernehmen über den Umgang oder die Herausgabe des Kindes, ist die einvernehmliche Regelung als Vergleich aufzunehmen, wenn das Gericht diese billigt (gerichtlich gebilligter Vergleich). Das Gericht billigt die Umgangsregelung, wenn sie dem Kindeswohl nicht widerspricht.

(3) Kann in Kindschaftssachen, die den Aufenthalt des Kindes, das Umgangsrecht oder die Herausgabe des Kindes betreffen, eine einvernehmliche Regelung im Termin nach § 155 Abs. 2 nicht erreicht werden, hat das Gericht mit den Beteiligten und dem Jugendamt den Erlass einer einstweiligen Anordnung zu erörtern. Wird die Teilnahme an einer Beratung oder eine schriftliche Begutachtung angeordnet, soll das Gericht in Kindschaftssachen, die das Umgangsrecht betreffen, den Umgang durch einstweilige Anordnung regeln oder ausschließen. Das Gericht soll das Kind vor dem Erlass einer einstweiligen Anordnung persönlich anhören.

procédure inciter les parties à trouver un accord pour les affaires concernant l'enfant comme l'autorité parentale après une séparation ou un divorce, le lieu de résidence de l'enfant, le droit de visite ou la remise de l'enfant, quand ceci n'est pas contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant. Il signale les possibilités de consultation auprès des services de conseils et des organismes d'aide à l'enfance et à la jeunesse, notamment pour développer une approche consensuelle pour l'exercice de l'autorité parentale et de la responsabilité parentale. Le juge doit indiquer dans les cas appropriés la possibilité de la médiation ou tout autre règlement extrajudiciaire du litige. Il peut ordonner aux parents de consulter un service de conseils en application de la phrase 2. L'ordonnance n'est en soi pas susceptible de recours; elle ne peut être imposée par des moyens de contrainte.

(2) Si les parties concernées parviennent à un accord sur le droit de visite ou la remise de l'enfant, le règlement consensuel est à approuver en tant que conciliation par le juge (compromis judiciaire homologué). Le juge entérine le règlement des relations personnelles s'il n'est pas contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant.

(3) Si, dans les affaires relatives à l'enfant comme le lieu de résidence, les relations personnelles ou la remise de l'enfant, un règlement à l'amiable ne peut être trouvé à l'audience en application du paragraphe 155, alinéa 2, le juge doit débattre avec les parties concernées et l'Office de la jeunesse d'une ordonnance provisoire par voie de référé. Si la consultation d'un service de conseils ou un rapport d'expertise a été ordonné, le juge, dans les affaires concernant l'enfant comme les relations personnelles, doit traiter ce droit de visite par une ordonnance de référé ou l'exclure. Le juge doit entendre personnellement l'enfant avant l'arrêté du référé.

DOCUMENT CROP

§ 157

**Erörterung der Kindeswohlgefährdung;
einstweilige Anordnung**

(1) In Verfahren nach den §§ 1666 und 1666a des Bürgerlichen Gesetzbuchs soll das Gericht mit den Eltern und in geeigneten Fällen auch mit dem Kind erörtern, wie einer möglichen Gefährdung des Kindeswohls, insbesondere durch öffentliche Hilfen, begegnet werden und welche Folgen die Nichtannahme notwendiger Hilfen haben kann. Das Gericht soll das Jugendamt zu dem Termin laden.

(2) Das Gericht hat das persönliche Erscheinen der Eltern zu dem Termin nach Absatz 1 anzuordnen. Das Gericht führt die Erörterung in Abwesenheit eines Elternteils durch, wenn dies zum Schutz eines Beteiligten oder aus anderen Gründen erforderlich ist.

(3) In Verfahren nach den §§ 1666 und 1666a des Bürgerlichen Gesetzbuchs hat das Gericht unverzüglich den Erlass einer einstweiligen Anordnung zu prüfen.

§ 162

Mitwirkung des Jugendamts

(1) Das Gericht hat in Verfahren, die die Person des Kindes betreffen, das Jugendamt anzuhören. Unterbleibt die Anhörung wegen Gefahr im Verzug, ist sie unverzüglich nachzuholen.

(2) Das Jugendamt ist auf seinen Antrag an dem Verfahren zu beteiligen.

(3) Dem Jugendamt sind alle Entscheidungen des Gerichts bekannt zu machen, zu denen es nach Absatz 1 Satz 1 zu hören war. Gegen den Beschluss steht dem Jugendamt die Beschwerde zu.

§ 157

**Examen d'une mise en danger de l'enfant ;
ordonnance de référé**

(1) Dans une procédure selon les §§ 1666 et 1666a du Code civil (allemand BGB), le juge doit examiner avec les parents et dans les cas appropriés aussi avec l'enfant comment faire face à une mise en danger potentielle de l'enfant, notamment par le recours aux services publics et connaître les conséquences que peut avoir le rejet des aides nécessaires. Le juge doit convoquer l'Office de la jeunesse à l'audience.

(2) Le tribunal doit ordonner la comparution en personne des parents à l'audience en application de l'alinéa 1. Le juge mène les débats en l'absence d'un des parents quand cela s'avère nécessaire pour la protection d'un participant ou pour d'autres motifs.

(3) Dans la procédure en vertu des paragraphes 1666 et 1666a du Code Civil le juge doit examiner sans délai l'adoption d'une ordonnance de référé.

§ 162

Participation de l'Office de la jeunesse

(1) Dans une procédure qui concerne la personne d'un enfant, le juge doit auditionner l'Office de la jeunesse. Si en raison d'un péril d'extrême urgence l'audition ne peut avoir lieu, elle est à rattraper dans les plus brefs délais.

(2) A sa demande, l'Office de la jeunesse est à associé à la procédure.

(3) Toutes les décisions rendues par le tribunal pour lesquelles l'Office de la jeunesse a été entendu en application de l'alinéa 1, 1^{ère} phrase, doivent lui être communiquées. L'Office de la jeunesse dispose d'un droit de recours contre la décision.

DOCUMENT CROP

§ 165

Vermittlungsverfahren

(1) Macht ein Elternteil geltend, dass der andere Elternteil die Durchführung einer gerichtlichen Entscheidung oder eines gerichtlich gebilligten Vergleichs über den Umgang mit dem gemeinschaftlichen Kind vereitelt oder erschwert, vermittelt das Gericht auf Antrag eines Elternteils zwischen den Eltern. Das Gericht kann die Vermittlung ablehnen, wenn bereits ein Vermittlungsverfahren oder eine anschließende außergerichtliche Beratung erfolglos geblieben ist.

(2) Das Gericht lädt die Eltern unverzüglich zu einem Vermittlungstermin. Zu diesem Termin ordnet das Gericht das persönliche Erscheinen der Eltern an. In der Ladung weist das Gericht darauf hin, welche Rechtsfolgen ein erfolgloses Vermittlungsverfahren nach Absatz 5 haben kann. In geeigneten Fällen lädt das Gericht auch das Jugendamt zu dem Termin.

(3) In dem Termin erörtert das Gericht mit den Eltern, welche Folgen das Unterbleiben des Umgangs für das Wohl des Kindes haben kann. Es weist auf die Rechtsfolgen hin, die sich ergeben können, wenn der Umgang vereitelt oder erschwert wird, insbesondere darauf, dass Ordnungsmittel verhängt werden können oder die elterliche Sorge eingeschränkt oder entzogen werden kann. Es weist die Eltern auf die bestehenden Möglichkeiten der Beratung durch die Beratungsstellen und -dienste der Träger der Kinder- und Jugendhilfe hin.

(4) Das Gericht soll darauf hinwirken, dass die Eltern Einvernehmen über die Ausübung des Umgangs erzielen. Kommt ein gerichtlich gebilligter Vergleich zustande, tritt dieser an die Stelle der bisherigen Regelung. Wird ein Einvernehmen nicht erzielt, sind die Streitpunkte im Vermerk festzuhalten.

(5) Wird weder eine einvernehmliche Regelung des Umgangs noch Einvernehmen über eine nachfolgende Inanspruchnahme außergericht-

§ 165

Procédure de conciliation

(1) Si un des parents fait valoir que l'autre parent empêche ou entrave l'exécution d'une décision judiciaire ou d'un compromis judiciaire approuvé, en ce qui concerne les relations personnelles avec l'enfant commun, le juge intervient comme conciliateur entre les parents, sur requête de l'un d'eux. Le juge peut refuser la conciliation si une procédure de conciliation ou une consultation extrajudiciaire a déjà échoué.

(2) Le juge convoque immédiatement les parents à une audience de conciliation. Le juge ordonne la comparution en personne des parents à cette audience. Dans la citation en justice, le juge signale quelles conséquences juridiques une procédure de conciliation infructueuse au sens de l'alinéa 5 peut avoir. Si cela paraît approprié, le juge convoque aussi l'Office de la jeunesse à l'audience.

(3) Dans le délai imparti, le juge débat avec les parents des conséquences que l'absence de relations personnelles peut avoir pour l'intérêt supérieur de l'enfant. Il indique les conséquences juridiques pouvant découler d'un empêchement ou d'une entrave aux relations personnelles, en particulier que des sanctions peuvent être infligées ou que l'autorité parentale peut être restreinte ou retirée. Il signale aux parents les possibilités existantes de se faire conseiller par les services de conseils et les organismes d'aide à l'enfance et à la jeunesse.

(4) Le juge doit tout mettre en œuvre pour que les parents parviennent à un accord sur l'exercice des relations personnelles. Si un règlement amiable avalisé par le juge aboutit, celui-ci se substitue au règlement antérieur. Dans le cas où aucun accord n'aboutit, les points litigieux sont consignés au dossier.

(5) Dans le cas où ni un règlement amiable des relations personnelles, ni une entente sur le recours aux services de conseils extrajudiciaires

DOCUMENT CROP

licher Beratung erreicht oder erscheint mindestens ein Elternteil in dem Vermittlungstermin nicht, stellt das Gericht durch nicht anfechtbaren Beschluss fest, dass das Vermittlungsverfahren erfolglos geblieben ist. In diesem Fall prüft das Gericht, ob Ordnungsmittel ergriffen, Änderungen der Umgangsregelung vorgenommen oder Maßnahmen in Bezug auf die Sorge ergriffen werden sollen. Wird ein entsprechendes Verfahren von Amts wegen oder auf einen binnen eines Monats gestellten Antrag eines Elternteils eingeleitet, werden die Kosten des Vermittlungsverfahrens als Teil der Kosten des anschließenden Verfahrens behandelt.

ne sont réalisés ou si un des parents ne fait pas acte de présence à l'audience, le tribunal constate par un arrêt sans appel que la procédure de médiation est demeurée infructueuse. Dans ce cas le tribunal délibère si des sanctions, des modifications aux modalités des relations personnelles ou des mesures concernant l'autorité parentale doivent être prises. Si une procédure est engagée d'office ou un des parents dépose dans un délai d'un mois une requête, les frais de la procédure de médiation feront partie des frais de la procédure ultérieure.

Sélection des articles: CROP/DR
Traduction: MCPF/OR
Septembre 2009